

LA TRASCRIZIONE MUSICALE

DALLA MEMORIA COLLETTIVA ALLE ESPERIENZE PERSONALI

FILIPPO MAZZOLI

34

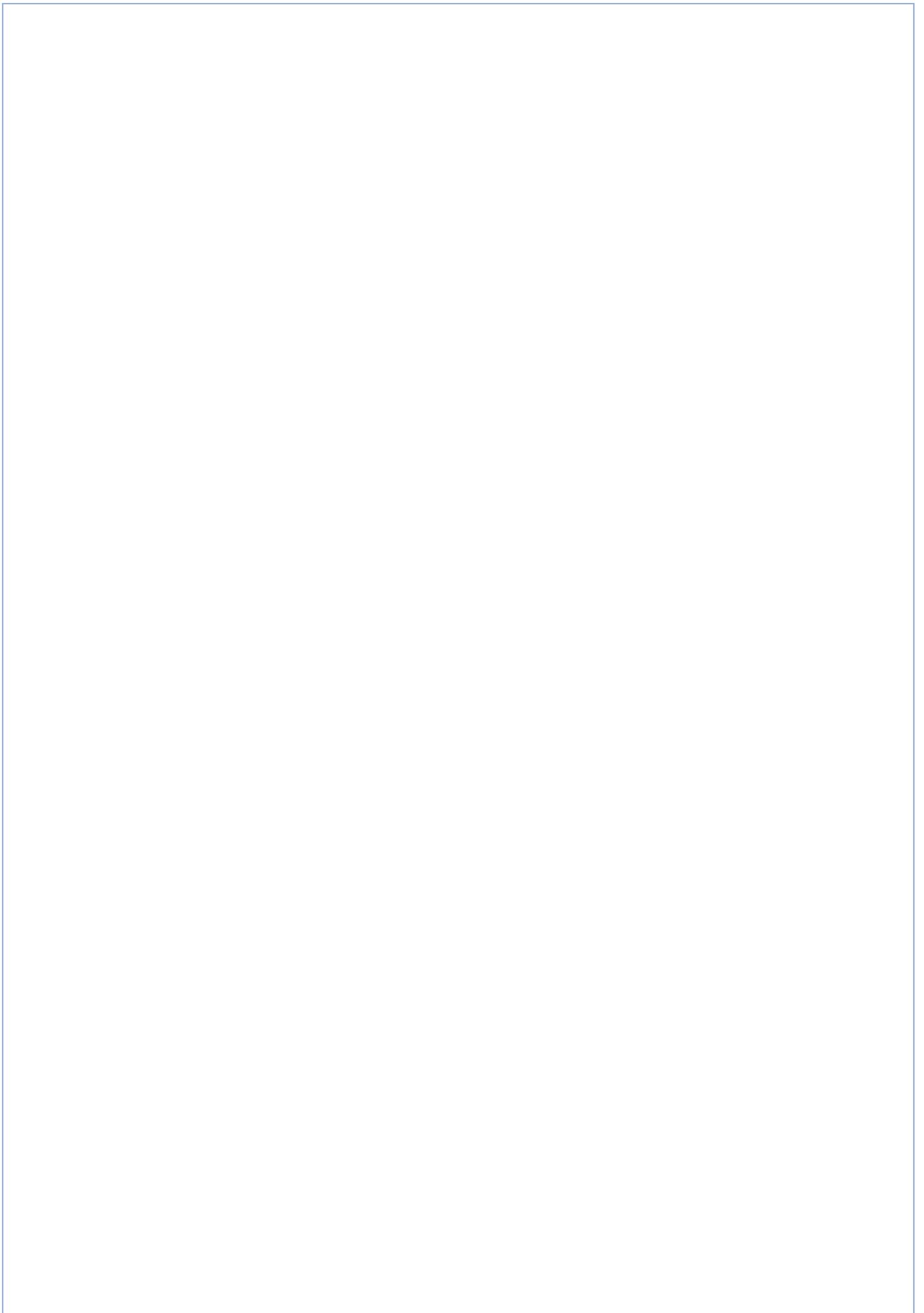
The celebrated *MISERERE* composed by Gregorio Allegri

This Piece is performed in the *Popes* Chapel at *Rome* and is in the highest Estimation

Primo Coro

Mi-se-re-re me-i De-us fecundum magnam
Mi-se-re-re me-i De-us fecundum magnam
Mi-se-re-re me-i De-us fecundum magnam mi-
Mi-se-re-re mei De-us fecundum magnam
Mi-se-re-re me-i De-us fecundum magnam

mi-feri-cor-diam tu-am
mi-feri-cor-diam tu-am
feri-cor-di-am mi-feri-cor-diam tu-am
mi-feri-cor-diam mi-feri-cor-diam tu-am
mi-feri-cor-diam tu-am



RIASSUNTO

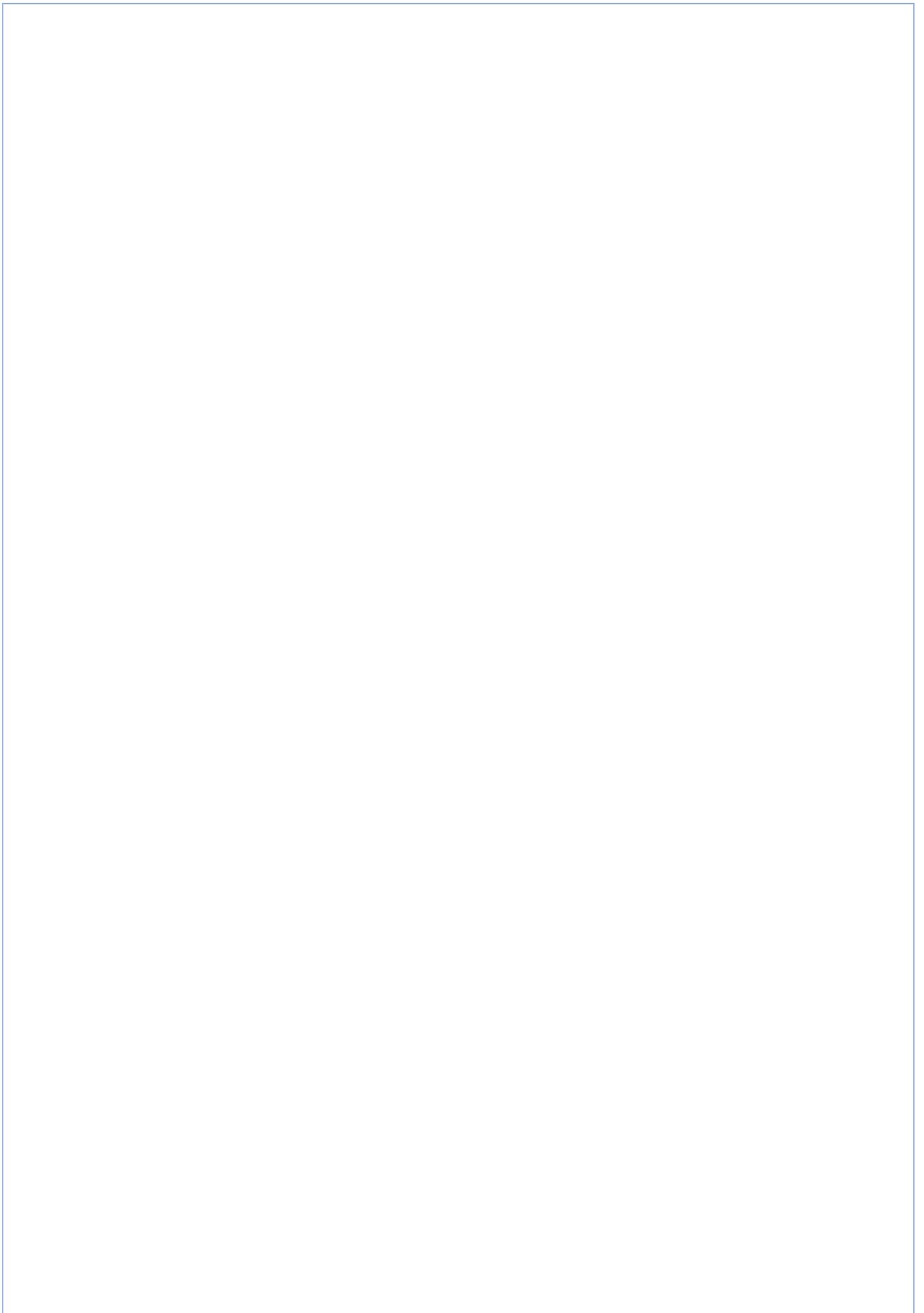
Il tema della trascrizione ha sempre appassionato i musicisti. Si tratta di una pratica che esiste già in epoca medievale anche se spesso si trattava di esecuzioni estemporanee, non premeditate. Molto si è già scritto sulle finalità delle trascrizioni, ma poco in realtà sul valore artistico delle stesse. La domanda che mi spinge a scrivere questo breve saggio è “Può la trascrizione essere considerata un’opera d’arte?” Grazie alle analisi di importanti trascrizioni, ripercorrendo un lunghissimo periodo storico, provo a dare una risposta a questo quesito. Prenderò in considerazione articoli e scritti rilasciati dagli stessi compositori dando spiegazioni sulla teoria e la pratica delle proprie trascrizioni. Una parte importante del mio scritto è dedicata alla comparazione analitica tra originali e trascrizioni. Spesso le opere prese in considerazione sono precedute da un’introduzione storico-sociale contestualizzata. Nella parte conclusiva del lavoro provo a descrivere la genesi e lo sviluppo di alcune mie trascrizioni

Parole chiave: trascrizione, arrangiamento, flauto, pianoforte, musica strumentale.

ABSTRACT

The theme of transcription has always fascinated musicians. This is a practice that already existed in the Middle Ages even though it was often of improvised executions, unpremeditated. Much has already been written about the purpose of the transcriptions, but little in reality about their artistic value. The question that pushes me to write this short essay is "Can transcription be considered an artwork?" Thanks to the analysis of important transcriptions, retracing a very long historical period, I try to give an answer to this question. I will consider articles and writings released by the composers themselves giving explanations on the theory and practice of their own transcriptions. An important part of my writing is dedicated to the analytical comparison between originals and transcriptions. The works taken into consideration are preceded by a social-historical introduction. In the final part of the work I try to describe the genesis and development of some of my transcriptions.

Keywords: transcription, arrangement, flute, piano, instrumental music.



INDICE

PRESENTAZIONE E OBBIETTIVI, p. 7.

I. INTRODUZIONE ALLA TRASCRIZIONE

I.1. Storia della trascrizione e nascita della musica strumentale. Medioevo e Rinascimento, p. 8.

I.2. Epoca Barocca (s. XVII). J. S. Bach e i suoi contemporanei, p. 11.

I.3. Mozart, Haydn e il Classicismo (s. XVIII), p. 15.

I.4. Romanticismo (s. XIX), p. 21.

I.5. Le principali trascrizioni per flauto nel XIX° secolo, p. 23.

I.6. Secolo XX: Il Novecento, p. 29.

II. LE MIE TRASCRIZIONI

II.1. Il punto di partenza, p. 38.

II.2. I primi passi, p. 39.

II.3. Il Quintetto Anemos, p. 40.

II.4. Ventiquattro Lieder di Johannes Brahms, p. 46.

II.5. Parma: Giuseppe Verdi, il teatro d'opera italiano e i Solisti del Teatro Regio, p. 53.

CONCLUSIONI, p. 55.

APPENDICI, p. 56.

BIBLIOGRAFIA, p. 58.

BIBLIOGRAFIA

- Albini, Giovanni (2018), *Elementi di trascrizione, definizioni e principi*. Udine: Conservatorio Superiore di Musica di Udine.
- Basso, Alberto (ed.) (1983), *Dizionario Enciclopedico Universale della Musica e dei Musicisti*, Edizioni UTET, Torino.
- Becker, Heinz (1992), *Brahms e Bruckner, maestri del tardo romanticismo*, in collaborazione con Deryk Cook ed. Giunti Ricordi, Milano.
- Bigi, Laura (2011) “Clementi trascrive Mozart, sinfonie KV550, 551”,
<http://www.ilcorrieremusicale.it/2011/07/23/clementi-trascrive-mozart-sinfonie-kv550-551/>
[Consultato 22-04-2019]
- Blakeman, Edward (2005), *Paul Taffanel, Génie de la flûte*. Paris, Editions Actualité Freudienne.
- Busoni, Ferruccio (1910), “Valore della trascrizione (Wert Der Bearbeitung)”, *Abbozzo di una nuova estetica della musica*, Collana Musica/Realtà, 2005.
- Busoni, Ferruccio (1977) “Il valore della trascrizione”, in *Lo sguardo lieto*, Il saggiatore, Milano.
- Cascudo, Teresa (2010), “El arreglo como obra musical”, Madrid, Fundación Juan March, *Note ai concerti trasmessi da Radio Clasica*, RNE (5-26 maggio 2010).
- Casella, *Pupazzetti*: <https://www.flaminioonline.it/Guide/Casella/Casella-Pupazzetti27.html> [Consultato 08-05-2019]
- Catucci, Stefano (1991) “Casella: *Pupazzetti op. 27*”; testo tratto dal programma di sala del concerto dell'Accademia Filarmonica Romana, Teatro Olimpico, 4 Aprile 1991.
- Clavorà Braulin, Giovanni (2016), “Le trascrizioni per strumenti a tastiera. Un confronto di mezzi espressivi”. Conferenza tenuta nel Conservatorio “L. Cherubini” di Firenze il 05-04-2016, ISSM Conservatorio di Musica “L. Cherubini” di Firenze.
- Colliard, Matilda (2016) “Alla riscoperta della trascrizione”, { HYPERLINK
"<http://www.classicaviva.com/blog/2016/09/17/alla-riscoperta-della-trascrizione-matilda-colliard/>" }
[Consultato 13-04-2019]

- Cook-Bohnet, Andra Anne (1985), *The transcription as a supplement to nineteenth century flute repertoire*, tesi dottorale diretta dal Dr. Michael C. Stoune. Texas Tech University.
- Debretzeni, Kati (2002), “Liner notes” in *Haydn: London Symphonies, arr. Salomon*, CD Channel Classic Records, Herwijnen (The Netherlands) 2003
- Fagnocchi, Giuseppe (1999), *Lineamenti di Storia della letteratura flautistica*, Faenza, I Saggi Mobydick.
- Gallo, Nina (2016), *La trascrizione per pianoforte: storia e fortuna*, Barcellona Pozzo di Gotto (Messina), Diaphonia Edizioni.
- Goldoni, Daniela (2019) “Geminiani Francesco. 12 Concerti Grossi composti sull’opera V di Arcangelo Corelli” *Zig-Zag Territoires*, 2CD, recensione in { HYPERLINK "<http://www.orfeonellarete.it/recensioni/cd.php/idcd=00224>" } [Consultato 20-04-2019].
- Jankélévitch, Vladimir (2010), *Ravel*, Madrid, Machado Grupo de Distribution.
- Jourdan-Morhange, Hélène (ristampa 1978), *Ravel*, Edizioni Accademia, Milano.
- Kemp, Lindsay (2015) “How Mozart loved Handel”, Gramophone, <https://www.gramophone.co.uk/feature/how-mozart-loved-handel> [Consultato 22-04-2019]
- Mantelli , Giacomo A. (1934), “Compositore e trascrittore”, *La Rassegna musicale*, Anno VII, 1934, N. 2.
- Mastrantoni, Augusto ([2004] 2010), *Sulla formazione della musica strumentale nel Rinascimento*. { HYPERLINK "<http://www.jongleurs.it>" }
- Morning Chronicle, Dec. 29th 1790, estratto da { HYPERLINK "<http://www.hogwood.org/archive/composers/haydn/haydns-london-symphonies-in-j-p-salomons-chamber-arrangements.html>" } [Consultato 24-04-2019]
- Plantinga, Leon (1980), *Clementi*, Milano.
- Puggioni, Daniela (2013), “Quirinale con Radio 3. I valzer di Strauss secondo Schönberg”, <http://www.gothicnetwork.org/articoli/quirinale-con-radio-3-valzer-di-strauss-secondo-schonberg> [Consultato 30-04-2019]
- Rampal. Jean-Pierre (1989), *Musique, ma vie*, Paris, Random House.

- Sablich, Sergio (1983), *La rinascita degli interessi frescobaldiani presso i musicisti italiani del Primo Novecento*. Firenze: Leo S. Olshi Editore. Estratto del volume: Girolamo Frescobaldi nel IV centenario della nascita, Atti del Convegno Internazionale di Studi (Ferrara, 9-14 settembre 1983), a cura di Sergio Durante e Dinko Fabris.
- Sablich, Sergio (1983), *L'originale e il suo doppio: la trascrizione di Busoni*. Estratto dal Quadrimestrale Musica/Realtà.
- Sablich, Sergio (1985), *Studio su "Valore della Trascrizione di F. Busoni"*, Estratto del volume: La Trascrizione Bach e Busoni, Atti del Convegno Internazionale di Studi (Empoli, 23 - 26 ottobre 1985), a cura di Talia Pecker Berio.
- Schumann, Robert (1877), *On music and musicians, Essays and Criticisms*, Vol. 2, William Reeves, London.
- Seroff, Victor I. (1978), *Debussy*, Milano, Edizioni Accademia.
- Threasher, David (2015) "MOZART Symphonies & Piano Concertos arr. Hummel", Gramophone, <https://www.gramophone.co.uk/review/mozart-symphonies-piano-concertos-arr-hummel> [Consultato 23-04-2019]
- Toscani, Claudio (2004) "Bach e la trascrizione", *Amadeus*, numero 1 (170) gennaio, <http://heinrichvontrotta.blogspot.com/2006/06/bach-e-la-trascrizione.html> [Consultato 31-03-2019]
- Venza, L. (2013), *Esercizi di stile. La contaminatio tra vocalità e strumento*, Tesi di Laurea, Conservatorio di Musica "A. Scintrino", Trapani, A.A.